

F. FRAGMENTS DU MÊME LIVRE EN THÉBAIN.

Sept feuillets hauts de 0^m 255 et larges seulement de 0^m 10, assez bien écrits, mais fautifs en certains endroits. Deux de ces feuillets sont très maculés de boue, le verso de l'un d'eux est même complètement illisible, sauf quelques lettres qui ne présentent aucun sens.

Je publie simultanément les fragments *E* et *F* qui proviennent de deux versions différentes d'un même livre. Dans quelques passages, les deux textes se correspondent, mais le plus souvent ils ne se raccordent pas. Il est, de plus, très difficile de les classer dans l'ordre qu'ils occupaient primitivement, le contenu de l'ouvrage n'ayant pas lui-même de suite logique. Mais, comme il se compose de visions et de prophéties, on peut diviser tous ces fragments en deux parties :

- 1° Ceux qui relatent les visions et
- 2° ceux qui donnent l'explication de ces visions, c'est-à-dire la prophétie elle-même.

1° FRAGMENTS RELATIFS AUX VISIONS.

A. . . . τηρ ρι εναγ επορσοτε ηηλ αβαλ ητροε μπροτε ηπροιαμε επι ρενφραγελιον ηκωρτ
 ρη πορσιχ . тарно де араτ айрѣнѡре · пажеі мпартелос ет̄мо ет̄мааре немеі же нпм не
 нееі мпирите. пажеу неі же неі не ηρσπиретне мпсонт тирч неі нетрароτε[ι] ша м̄ψтхп
 ηпрѡме ηεαβне¹ сеитот сенаτε мпма ρаротр̄ ρамт ηροоτε ет̄жѡте немет ρη панр. емпатот
 житот сетенот атоσκλασε ηша аиηре · пажеі же фтѡвр̄ ммак ηжаеіс мп фезотсја [η]ет 5
 атоσте ρротп араеі . пажеу паттелос же мп ρѣнѡре фнакаоτε еп аеі ρротп арак же ηтак
 κотааβε мп̄мто αβαλ мпжаеіс фнакаоτε еп аеі ρротп арак же ηжаеіс ηпакτοκратѡр ауте
 отаеіш арак же ааβε мп̄мто αβαλ . тоте ачхѡрме араτ ηтаτ де аηнатроте апаρот аηпѡт
 αβαλ ммаеі . апаκ де аімаре мп паттелос мпироте . аісѡнт мп̄мто αβαλ аηно аρεηп̄тлп ·
 тоте таріϱηпκ ρротп араτ аіσ̄п̄те ρенп̄тлп ηραпт не . ачхѡр араτ де паттелос атоσен 10
 ρатч ерјеі . аеіβѡк ρротп немет аіσ̄п̄не ηт̄εплатја тире ηтроε ηποлїс епесѡс аімааре ρη темпте ·
 тоте апаггелос ηте ηжаеіс ачшїβε ηт̄μорфп ηто[ο]т мпма ет̄мо . апаκ де аісѡнт араτ
 аіσ̄п̄те ρенп̄тлп ηραпт не аот ρенκѡχлос ηβанпне не . апаκ де аτρѡжт арѡі ηρотп ммо
 аісѡнт мп̄мто αβαλ ап̄ηп̄тлп ηραпт ет̄ѡп κωρт αβαλ ηатеіоτε ηстаδїон² палп аηнатрѡт
 сенамааре аηно аηпас ηθαλαсса . апаκ де ηаїμετε пе же оσθαλαсса ммаτ те аіσ̄п̄те оσθα- 15
 ласса ηκωρт те тире ηтроε ηотѡрѡрѡс есфисеете αβαλ епашѡч епесрдеіме жеро κθεν мп

1. Probablement pour ηεεβне.

2. Phrase assez difficile. Le mot етаδїон semble indiquer que le mot précédent doit être un nombre.

отламжеетп аҗҗи тоотот аҗнап аҗотп араї анап се наїмеете же пжаеис ппантократор
 петачеис̄ м̄пашине анап се тарно аепаот аҗрнп аҗн̄ парω м̄пҗм̄то авал жаенаотωшт неҗ
 аїрҗпωде м̄пша аеїрҗпне ееисап̄ м̄маҗ жаҗнатотжаї авал җн̄ фанаҗни аїаушап авал ееїжот
 20 м̄мас же елωї пжаеис аҗωнаї саваωθ феап̄ м̄ман жаҗнатотжаї авал җн̄ фанаҗни же асте-
 раї тоҗнот те теї ет̄мо . аїωде ареет аїно аҗнас̄ п̄атҗелос м̄пам̄то авал епҗҗоте парω
 авал п̄тре п̄нлаваї енеҗнееже м̄п̄в̄л̄ п̄рωҗ п̄тре п̄отарнос епҗҗоте парω авал п̄тре п̄нҗааме
 апҗсωма е п̄тре п̄нҗаҗ еҗотωде аωмн̄ м̄маеї . анап же тарно араҗ аїрҗпωде җнтҗ җωсте
 ате намелос тирот̄ м̄пасωма в̄ωл̄ авал аїпаот аҗрнп̄ аҗм̄ парω м̄п̄ш̄сам̄ п̄ωде ареет
 25 аїрҗпне ееїт̄ωв̄р̄ м̄п̄мо авал м̄пжаеис пантократор же в̄натотжаеї авал җн̄ фанаҗни п̄тан
 петаҗнотωме м̄п̄н̄л̄ авал җнтоотҗ м̄сараω пр̄ро п̄нне п̄тан в̄нотωме п̄сотеап̄на авал җн̄
 т̄сїж̄ п̄н̄прев̄терос̄ п̄таж̄н̄на п̄тан в̄нотωме м̄п̄рам̄т̄ п̄атҗнос̄ сеарап̄ меисап̄ ав̄ж̄енаωв̄
 авал җн̄ оро̄т̄ п̄сеете ет̄жеро̄ ф̄т̄ωв̄р̄ м̄ман жаҗнатотжаї авал җн̄ фанаҗни . анап се аїт̄пне
 аїωде ареет аїно аҗнас̄ п̄атҗелос еҗаде ареетҗ̄ м̄пам̄то авал епҗҗо̄ р̄отаїне п̄тре п̄н̄ф̄ м̄пр̄ї
 30 җм̄ п̄җеа̄т̄ епҗҗω е п̄тре м̄петҗни авал җа п̄җеа̄т̄ аот̄ п̄аҗмир̄ п̄тре п̄нот̄маж̄р̄ п̄нот̄в̄ җн̄
 неҗнеїве неҗот̄рпте п̄тре п̄от̄рам̄т̄ в̄арωт̄ еҗнасе җн̄ от̄нот̄т̄ анап же тарно араҗ аїрҗше
 наїмеоте җар же пжаеис пантократор петачеис̄ п̄пашине аїпаот аҗрнп̄ аҗн̄ парω аїотωшт
 неҗ . пажеҗ пеї же ф̄т̄нп̄ араҗ м̄п̄ω аотωшт̄ пеї анап еп̄ пе пжаеис ппантократор̄ алла
 анап пе пнас̄ п̄атҗелос еремн̄л̄ пет̄рооп̄ п̄рнп̄ җн̄ п̄нот̄н̄ м̄п̄ ам̄пте петем̄җт̄хп̄ тирот̄ ат̄п̄
 35 аҗотп̄ п̄тоотҗ̄ ж̄н̄ п̄т̄раеї м̄пкатак̄л̄т̄емос̄ етаҗҗпне җн̄ п̄нас̄ җаҗотп̄ апооте̄ п̄рооте̄ .
 анап се аїшпне м̄патҗелос̄ же ер̄ пе пма етаїеї аҗрнп̄ араҗ . пажеҗ пеї же ам̄пте пе пеї .
 аїжпотҗ̄ се же н̄м̄ пе пнас̄ п̄атҗелос̄ етаде ареетҗ̄ м̄шрпте етаїно араҗ . пажеҗ же пеї
 пет̄рнат̄нот̄реї п̄р̄оме м̄п̄мо авал м̄пжаеис̄ . [аїс̄]нт̄ се аїно араҗ еот̄п̄от̄х̄еїрот̄графон̄
 п̄тоотҗ̄ . аҗр̄арх̄есеаї п̄валҗ̄ авал п̄тар̄еҗп̄ароҗ̄ же авал аїωш̄ м̄маҗ п̄таеис̄ п̄шеже аїт̄п̄те
 40 панаѳе тирот̄ етаїеете̄ сеен̄ җнтоотҗ̄ неҗаїеете̄ ж̄н̄ п̄там̄п̄т̄л̄л̄от̄ җаҗотп̄ апооте̄ п̄рооте̄ етен̄
 тирот̄ җн̄ пажеїрот̄графон̄ ет̄мо̄ ем̄н̄ от̄шеже̄ п̄с̄ал̄ җооп̄ җрнп̄ п̄нтот̄ еїрне м̄пшеас̄
 п̄шпне п̄р̄оме еҗшпне н̄ от̄х̄ира аїт̄п̄т̄ еҗен̄ п̄с̄ωї̄ п̄от̄елас̄еом̄а җн̄ пажеїрот̄графон̄ отор-
 фанос̄ ем̄п̄с̄ м̄пҗшпне аот̄п̄т̄ еҗен̄ п̄с̄ωї̄̄ п̄от̄елас̄еом̄а җн̄ пажеїрот̄графон̄ от̄рооте̄ ем̄п̄-
 р̄нп̄етете̄ ем̄п̄ш̄л̄н̄л̄ м̄п̄но̄ м̄п̄ш̄л̄н̄л̄ аїт̄п̄т̄ еҗен̄ п̄с̄ωї̄̄ п̄от̄елас̄х̄еїрот̄ җн̄ пажеїрот̄графон̄
 45 аот̄ от̄рооте̄ ем̄п̄н̄ωте̄ ап̄шп̄ре̄ м̄п̄н̄л̄ аїт̄п̄т̄ еҗен̄ п̄с̄ωї̄̄̄ ет̄елас̄еом̄а пе җн̄ пажеїрот̄графон̄
 җωсте атапаот̄ аҗрнп̄ аҗм̄ парω таҗпне ееї[т̄]ωв̄р̄ м̄п̄мо авал м̄пжаеис̄ ппантократор̄ же
 маре пекнае̄ п̄ω җараї̄ аот̄ в̄җωте̄ м̄пажеїрот̄графон̄ авал же авнае̄ җпне җн̄ ма н̄м̄ аот̄
 аҗмот̄җ̄¹ п̄[т̄]опос̄ н̄м̄ ана(н̄) се аїт̄пне аїωде ереет̄ аїно аҗнас̄ п̄атҗелос̄ м̄пам̄то авал еҗжот̄
 м̄мас̄ пеї же ж̄ро̄ м̄п̄ сам̄ же ав̄ш̄ис̄ам̄ ав̄сро̄ ав̄нат̄нот̄рос̄ ав̄еї̄ аҗрнп̄ җн̄ ам̄пте̄ м̄п̄ п̄нот̄н̄
 50 п̄пар̄ж̄иωре̄ ф̄нот̄ җм̄ пма̄ п̄р̄ж̄иωре̄ палп̄ аҗете̄ п̄неҗеїрот̄графон̄ еҗен̄ җн̄ т̄сїж̄ аҗр̄ар-
 х̄есеаї̄ авалҗ̄ авал аїωш̄ җн̄ωш̄ аїт̄п̄т̄ еҗен̄ җн̄ т̄[а]еис̄ п̄шеже̄

. mêlé de sang; leurs cheveux étaient épars comme les cheveux des
 femmes et ils avaient dans leurs mains des fouets de flammes. Lorsque je les vis,
 je tremblai, et je dis à cet ange qui marchait avec moi : « Qui sont ceux qui sont

1. Probablement pour аҗмот̄җ̄.

ainsi?» Il me dit : «Ce sont les gardiens de toutes les créatures : ce sont eux
»qui se rendent auprès des âmes des hommes impies; ils les emmènent et les
»déposent dans ce lieu où elles restent trois jours entourées par eux qui volent
»dans l'air, et ils ne les font sortir que liées pour l'éternité à leurs châtiments.»
»Je dis : «Je te prie, Seigneur, ne leur permets pas s'approcher de moi.» L'ange
»dit : «Ne crains point; je ne les laisserai pas s'approcher de toi, car tu es juste
»devant le Seigneur; je ne les laisserai pas approcher de toi, parce que le Sei-
»gneur tout-puissant t'a accordé du temps, car tu es juste devant lui.» Alors, il
leur fit signe et eux, se détournant en arrière, s'éloignèrent de moi. Et moi, je
marchai avec l'ange de Dieu; je regardai devant moi et je vis des portes. Alors,
en m'approchant d'elles, je trouvai que c'étaient des portes de bronze. L'ange
les toucha et elles s'ouvrirent devant lui toutes grandes. J'entrai avec lui et je
trouvai que tout l'emplacement (de ce lieu) était semblable à une belle ville, et
je marchai au milieu d'elle. Alors, l'ange du Seigneur changea sa forme (en) ce
lieu-là. Et moi, je les regardai et je trouvai que c'étaient des portes de bronze et
des serrures de fer; et moi, on me poussa à l'intérieur de ce lieu. Je regardai
devant moi : les solides portes de bronze s'enflammèrent (sur une étendue de
cinquante stades [?]) et je crus encore qu'elles marchaient. Je vis une grande
mer. Et moi, je croyais que c'était une mer d'eau, et je trouvai que c'était une
mer toute de flammes, semblable à un immense borbier de feu aux vagues de
soufre et de poix enflammés. Elles se mirent à approcher de moi, et moi je pensai
au Seigneur tout-puissant qui avait (déjà) exaucé ma prière. Et moi, en le voyant,
je me prosternai devant lui pour l'adorer. Je tremblai beaucoup et me mis à le
prier pour qu'il me sauvât du péril, je priai avec ferveur, disant : «*Eloï*, Sei-
»gneur, *Adonai Sabaoth*, je te prie de me sauver du péril, car maintenant ce
»péril est venu sur moi.» Je me redressai, et je vis devant moi un grand ange aux
cheveux épars comme les lions; ses dents sortaient de sa bouche comme celles
d'un ours, ses cheveux étaient épars comme ceux des femmes; son corps était
comme ceux des serpents; il voulait me dévorer. Et moi, en le voyant, je trem-
blai comme si tous les membres de mon corps se disjoignaient; je tombai le
visage contre terre, ne pouvant plus me tenir debout, et je me mis en prières
devant le Seigneur tout-puissant : «Tu me sauveras du péril, toi qui as arraché
»Israël de la main de Pharaon, le roi d'Égypte, toi qui as arraché Susanne à la

» main des vieillards impies; toi qui as arraché les trois saints Sirak, Misak et
» Abdenago, aux flammes ardentes de la fournaise; je t'en prie, sauve-moi du péril.»
Et je me levai et me tins debout. Je vis un grand ange qui se tenait devant moi,
le visage lumineux comme les rayons (?) du soleil dans sa gloire; sa face était
semblable à la pleine (lune) dans sa gloire; il était ceint comme d'une ceinture
d'or sur les seins. Ses pieds semblaient d'airain (et) de bronze fondus dans une
flamme. Et moi, en le voyant, je me réjouis, car je pensai que c'était le Seigneur
tout-puissant qui avait exaucé ma prière. Je me prosternai le visage contre terre
et l'adorai. Il me dit : «Prends garde à lui et ne m'adore point. Je ne suis pas le
» Seigneur tout-puissant, mais je suis le grand ange Erémiel, qui préside au *Noun*
» et à l'*Amente*, celui qui porte dans sa main toutes les âmes depuis la fin du déluge
» sur la terre, jusqu'à aujourd'hui.» Et moi je demandai à l'ange : «Quel est ce lieu
dans lequel je marche?» Il me dit : «C'est l'*Amente*.» Je l'interrogeai encore : «Quel
est ce grand ange qui se tient ainsi que je le vois?» Il dit : «Celui-là, c'est l'accu-
sateur des hommes devant le Seigneur.» Je regardai et je vis que dans sa main
était un manuscrit. Il se mit à le parcourir et tandis qu'il le déroulait je le lus,
(car il était écrit) dans la langue que je parle. Tous les péchés que j'avais commis
y étaient inscrits : ceux que j'avais faits depuis mon enfance jusqu'à aujourd'hui
étaient inscrits dans ce livre, sans qu'il y eut une seule erreur parmi eux. Si j'avais
repoussé la prière d'un homme malade ou d'une veuve, je trouvais cela écrit
contre moi, en détail, dans ce manuscrit. Un orphelin dont j'avais repoussé la
prière, je le trouvais écrit contre moi, en détail, dans ce manuscrit. Un jour que
je n'avais pas jeûné et que je n'avais pas prié à l'heure de la prière, je le trouvais
écrit contre moi, en détail, dans ce manuscrit; et un jour je n'avais pas détourné
(du mal) les enfants d'Israël, je trouvais cela écrit, en détail, contre moi, dans ce
manuscrit; si bien que je tombai la face contre terre et me mis en prière devant
le Seigneur tout-puissant : «Que ta miséricorde s'étende sur moi et détruis ce
» livre : car ta miséricorde est partout et remplit chaque lieu.» Je me relevai et
me tins debout. Je vis devant moi un grand ange qui me dit : «Force et victoire!
» car tu as été victorieux et fort contre l'accusateur; tu as marché dans l'*Amente*
» et dans le *Noun*, tu seras fort maintenant dans le lieu où l'on est fort.» Et de
nouveau il prit dans sa main un autre livre écrit; il se mit à le parcourir et je lus
ce livre là aussi, (car) je le trouvais écrit dans la langue (que je parle)